МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург
2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3
2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ 6
3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ 8
4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА 10
5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 11
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ 15
7. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ 17

Приложение:

Контрольно-оценочные средства

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине.

Рабочей программой дисциплины предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-9	Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК -11	Способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	Владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	Владением этикой устного перевода

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентам компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
Первый уровень (пороговый) (ПК-9) –1	Теория перевода	**Знать:** понятие эквивалентности в теории перевода З1 (ПК-9) **Уметь:** выделять единицы перевода и анализировать переводческие трансформации в текстах различных жанров У1 (ПК-9) **Владеть:** навыком осуществления перевода текстов различных жанров В1 (ПК-9)
Второй уровень (углубленный) (ПК-9) - 2	Теория перевода	**Декомпозиция I** **Знать:** основные уровни и типы эквивалентности перевода З2(I) (ПК-9) **Уметь:** осуществлять различные переводческие трансформации для достижения эквивалентности на разных уровняхУ2(I) (ПК-9) **Владеть:** способностью определять инвариант текста, осуществлять переводческие трансформации для достижения схожего коммуникативного эффекта В2(I) (ПК-9)
Первый уровень (пороговый) (ПК-11) - 1	Теория перевода	**Знать:** особенности перевода различных элементов текста (аббревиатуры, адреса, даты, валюты, имена собственные, единицы измерения, ссылки, должности, логотипы и пр.) З1 (ПК-11) **Уметь:** осуществлять полный перевод различных типов текстов с сохранением принципа единообразия форматирования, сохранения терминологии У1 (ПК-11) **Владеть:** навыком работы в текстовом редакторе В1 (ПК-11)
Второй уровень (углубленный) (ПК-11) - 2	Теория перевода	**Декомпозиция I** **Знать:** принципы осуществления полного перевода с сохранением всех элементов текста З2(I) (ПК-11) **Уметь:** максимально сохранять исходное форматирование в тексте перевода У2(I) (ПК-11) **Владеть:** навыком осуществления базовых функций форматирования в компьютерном редакторе (табуляция, выделения, изменение шрифта, расположения текста, работа с заголовками, функции вставки и пр.) В2(I) (ПК-11)
Первый уровень (пороговый) (ПК-12) –1	Теория перевода	**Знать:** особенности устного перевода, единицы и уровни перевода, типы устного перевода, понятие языковой нормы, узуса З1(ПК-12) **Уметь:** выполнять устный перевод, выполнять необходимые трансформации для соблюдения норм лексической эквивалентности и грамматических норм У1 (ПК-12) **Владеть:** навыками применения знаний основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого иностранного и родного языка в практической переводческой деятельности В1 (ПК-12)

Второй уровень (углубленный) (ПК-12) - 2	Теория перевода	**Декомпозиция I** **Знать:** различные виды и классификацию переводческих трансформаций при осуществлении устного перевода З2(I) (ПК-12) **Уметь:** выбирать стратегию перевода при осуществлении устного перевода У2(I) (ПК-12) **Владеть:** навыком языковой компрессии и осуществления необходимых языковых трансформаций при осуществлении устного перевода В2(I) (ПК-12)
Первый уровень (пороговый) (ПК-13) - 1	Теория перевода	**Знать:** общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи З1 (ПК-13) **Уметь:** осуществлять компрессию текста при осуществлении перевода У1 (ПК-13) **Владеть:** навыком выделения релевантной информации В1 (ПК-13)
Второй уровень (углубленный) (ПК-13) - 2	Теория перевода	**Декомпозиция I** **Знать:** понятие и принципы осуществления компрессии и декомпрессии текста, классификацию символов переводческой скорописи, и требования, предъявляемых ним З2(I) (ПК-13) **Уметь:** выделять смысловые опорные пункты в исходном высказывании различной длины У2(I) (ПК-13) **Владеть:** принципами компрессии и декомпрессии текста при письменном переводе В2(I) (ПК-13)
Первый уровень (пороговый) (ПК-14) - 1	Теория перевода	**Знать:** понятие этики как совокупности норм поведения, нравственных правил, моральных принципов переводчика при осуществлении им профессиональной деятельности З1 (ПК-14) **Уметь:** решать этические проблемы в переводческой практике (сглаживать острые углы, не выходить за рамки сказанного, не разглашать информацию и т.д.) У1 (ПК-14) **Владеть:** навыком адаптации к ситуации перевода В1 (ПК-14)
Второй уровень (углубленный) (ПК-14) - 2	Теория перевода	**Декомпозиция I** **Знать:** сущность этики, отличие ее от этикета, моральные принципы, нравственные правила, нормы поведения, которым необходимо следовать в процессе переводческой деятельности З2(I) (ПК-14) **Уметь:** соблюдать конфиденциальность и нейтральность; придерживаться принципа построения отношений на основе доброжелательности и сотрудничества; соблюдать выдержку и хладнокровие в экстремальных обстоятельствах; соблюдать правила вежливости У2(I) (ПК-14) **Владеть:** профессиональными качествами (выдержка, стрессоустойчивость, доброжелательность) В2(I) (ПК-14)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме,
- владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов,

- умеет работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявляет уважение к людям, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач,
- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,
- владеет культурой устной и письменной речи,
- занимает гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, осознает свои права и обязанности как гражданин своей страны,
- обладает готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства,
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, владеет высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности,
- использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач, видит междисциплинарные связи, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности,
- владеет системой лингвистических знаний, свободно выражает свои мысли на иностранном языке, владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения,
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, использует модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации,
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия),
- владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, умеет работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями,
- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, владеет основами современной информационной и библиографической культуры,
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем	**Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации**	**Объекты оценивания**	**Вид занятия / Наименование оценочных средств**	**Форма проведения оценки Устная/письменная**
Тема 1. Введение в общую теорию перевода	Текущий контроль	Возникновение и становление современной теории перевода (переводоведения). Предмет, объект и цель теории перевода. Определение перевода. Место и задачи перевода в современном	СЗ: Тематическая дискуссия по теме «Введение в общую теорию перевода» / опрос по теме	Устная

Номер и наименование тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
		мире. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Общая и частная (специальная) теория перевода. Прикладное переводоведение.	«Введение в общую теорию перевода»	
Тема 2. Виды перевода и профессиональная этика переводчика.	Текущий контроль	Разграничение устного и письменного перевода. Перевод с листа. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы поведения переводчика. Профессиональная пригодность и компетенции переводчика. Требования к техническому обеспечению перевода. Правовой и общественный статус переводчика.	СЗ: Проблемный семинар по теме «Виды перевода и профессиональная этика переводчика»	Устная, письменная
Тема 3. Инструментарий переводчика	Текущий контроль	Модели перевода. Предпереводческий анализ текста (письменный перевод). Аналитический вариативный поиск. Типы и виды словарей. Корпусный базы данных. Системы транскрибирования и транслитерации. Понятие и принципы переводческой скорописи (нотации). Понятие и инструменты локализации перевода. Управление переводческими проектами. Системы оценки качества перевода.	СЗ: Тематическая дискуссия по теме «Инструментарий переводчика»	Устная
Тема 4. Понятие единицы перевода и категорий теории перевода	Текущий контроль	Единица перевода и единица языка. Проблема выделения единицы перевода. Понятие стратегии перевода, переводческого плана. Переводимость / непереводимость оригинала. Доместикация и форенизация как стратегии перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и адекватность перевода. Норма и критика перевода.	СЗ: Проблемный семинар по теме «Понятие единицы перевода и категорий теории перевода» / Анализ конкретных ситуаций по теме «Понятие единицы перевода и категорий теории перевода»	Устная, письменная
Тема 5. Введение в частную теорию перевода	Текущий контроль	Транслатология текста. Переводческая классификация типов текста (письменных и устных). Оригинал, реципиент и цель текста-оригинала и текста-перевода. Теория соответствий и	СЗ: Тематическая дискуссия по теме «Введение в частную теорию перевода»	Устная

Номер и наименование тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
		трансформаций при переводе. Принципы трансформаций при переводе. Коммуникативное задание. Общие аспекты лингвокультурной специфики перевода.		
Тема 6. Грамматические проблемы перевода	Текущий контроль	Грамматическое значение как инвариант содержания при переводе. Несовпадение структур грамматического значения в системах языка-перевода (ПЯ) и языка-источника (ИЯ). Особенности перевода имплицитных грамматических значений. Принципы и важность актуального членения в ПЯ и ИЯ. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия при письменном и устном переводе.	СЗ: Выполнение и обсуждение практических заданий по теме «Грамматические проблемы перевода»	Письменная, устная
Тема 7. Лексико-семантические проблемы перевода	Текущий контроль	Общие аспекты проблематики перевода лексических единиц. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод экзотизмов и реалий культуры. Перевод междометий и звукоподражаний. Перевод специальной лексики и аббревиатур. Перевод неологизмов и окказионализмов. Отклонения от литературной нормы. Перевод фразеологических единиц. Особенности перевода стилистических фигур.	СЗ: Выполнение и обсуждение практических заданий по теме «Лексико-семантические проблемы перевода»	Устная, письменная
Тема 8. Комплексные виды трансформаций при переводе	Текущий контроль	Переводческая парафраза. Обобщение объема понятий (генерализация). Ограничение объема понятий (конкретизация). Антонимический перевод. Компенсация. Реферирование.	СЗ: Выполнение и обсуждение практических заданий по теме «Комплексные виды трансформаций»	Устная, письменная
Все темы и разделы*:*	**Промежуточная аттестация**	Обобщенные результаты обучения по дисциплине: проверка теоретических знаний и практических навыков	Вопросы	устная
Итоговый контроль по дисциплине	-	Вопрос на «знать» Вопрос на «уметь» Задача на «владеть»	Вопросы к ГИА	устная

3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах *«очень высокая», «высокая»*, соответствующая академической оценке *«отлично»; «достаточно высокая», «выше средней»,* соответствующая академической оценке *«хорошо»*; «*средняя»,*

«ниже средней», «низкая», соответствующая академической оценке *«удовлетворительно»; «очень низкая», «примитивная»*, соответствующая академической оценке *«неудовлетворительно».*

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутый уровень освоения компетенции**
1	Работа на лекциях	Отсутствие участия студента в работе на занятии	Единичное высказывание	Высказывание суждений, активное участие в работе на занятии	Высказывание неординарных суждений, активное участие в работе на занятии
2	Работа на практических/семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%
3	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок
4	Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания результатов обучения:

1	**2 (балл 54)**	**3 (балл 55-69)**	**4 (балл 70-84)**	**5 (балл 85-100)**
Отсутствует компетенция	**Отсутствует компетенция**	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутый уровень освоения компетенции**
Компетенция не освоена. Обучающийся не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении,	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с

	необходимость, но не может их применять.	умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний		профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.

Базовый уровень освоения компетенций - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

Повышенный уровень освоения компетенций - превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

Продвинутый уровень освоения компетенций - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1.Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа не закончена и /или это плагиат.
3(балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4(балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5(балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине в каждом семестре является экзамен, итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
>85	отлично

5. Перечень заданий по дисциплине

5.1. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	Содержание задания
Решение практического задания/анализ конкретных ситуаций	Практические задания по теме «Грамматические проблемы перевода», теме «Лексико-семантические проблемы перевода», теме «Комплексные виды трансформаций»: 1. Выполнить предпереводческий анализ текста (разные жанры). 2. Сопоставить иноязычное высказывание и его эквивалент. Определить, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре. 3. Перевести данные высказывания так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу / норме русского языка. 4. Сопоставьте оригинал и перевод. Определите, есть ли в переводе стилистические погрешности. Отредактируйте перевод, если в этом есть необходимость. Анализ конкретных ситуаций по теме «Понятие единицы перевода и категорий теории перевода»
Опрос /участие в тематической дискуссии	Опрос и тематическая дискуссия по теме «Введение в общую теорию перевода»: 1. Охарактеризуйте роль перевода в современном мире. 2. Дайте определение «теории перевода». Каковы ее задачи, объект и предмет исследования? 3. Определите структуру «деятельности» как психологического понятия. Какова основная цель переводческой деятельности? 4. Каковы основные разделы теории перевода? Можно ли, на ваш взгляд, объединить некоторые из них? Обоснуйте.... Тематическая дискуссия по теме «Инструментарий переводчика»: 1. Назовите основные принципы работы со словарями и лингвистическими корпусами данных. 2. В чем сущность программ переводческой памяти, как они помогают переводчику в его работе? 3. Назовите основные приемы переводческой скорописи. Тематическая дискуссия по теме «Введение в частную теорию перевода»: 1. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет? 2. Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода? 3. Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности? 4. Всегда ли адекватный перевод эквивалентен оригиналу? Возможно обратное утверждение? Приведите примеры, когда перевод можно считать одновременно и адекватным и эквивалентным.
Проблемный семинар	Проблемный семинар по теме «Виды перевода и профессиональная этика переводчика»:

	1. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности. 2. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению. 3. Дайте характеристику устному последовательному переводу. 4. Что такое синхронный перевод? 5. Назовите основные профессиональные переводческие организации. В чем состоит сущность этики переводчика? Моральные принципы работы переводчика. Проблемный семинар по теме «Понятие единицы перевода и категорий теории перевода» 1. Почему проблема переводимости имеет давнюю историю? 2. На чем основывалась концепция всепереводимости? Кто из известных переводчиков выступал в ее защиту? 3. Какие положения служат обоснованием концепции принципиальной (ограниченной, относительной) переводимости? 4. Какие два типа ограничений, препятствующих полной переводимости, выделяет В.В. Сдобников?

5.2. Контрольные точки БРС

V семестр

Контрольная точка КТ-1: Тест + коллоквиум (V семестр)

<u>Образец теста:</u>

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

а) слово	е) речевое произведение
б) перевод	ж) эквивалентность
в) переводящий язык (ПЯ)	з) тезаурус
г) понятие	и) инвариант перевода
д) исходный язык (ИЯ)	к) семантика

1. _____ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения
2. В переводоведении язык текста подлинника носит название _____.
3. Язык текста перевода принято называть _____.
4. Базовым понятием переводческой теории является _____.
5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.
6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.
7. _____ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.
8. _____ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.
10. _____ - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

Примерный формат коллоквиума (беседа с преподавателем):

1) Охарактеризуйте место перевода в современном мире.
2) Дайте определение дисциплины теория перевода. В чем, по-вашему, состоит ее роль в подготовке переводчика?
3) Определите сущность перевода? Назовите как минимум 3 подхода к определению сущности перевода.
4) Назовите основные разделы теории перевода. В чем их особенности?
5. В чем состоит сущность профессиональной этики переводчика? Каковы морально-этические нормы поведения переводчика при устном/письменном переводе.
6) Назовите существующие виды перевода (классификация по восприятию информации и оформлению перевода). В чем особенности специальных видов перевода (коммунальный перевод).

Контрольная точка КТ-2: Проектно-аналитическая работа (V семестр).

Задание: выполните предпереводческий анализ текста (1 часть) и подчеркните предположительные трудности при переводе текстов (2 часть).
Определите:

1. Библиографическую справку текста;
2. Тип авторства;
3. Тип реципиента;
4. Стиль текста;
5. Жанр текста;
6. Тип текста;
7. Коммуникативное задание текста;
8. Ситуацию функционирования текста-перевода;
9. Вид информации;
10. Тональность текста.

VI семестр

Контрольная точка КТ-1: Защита практикума (VI семестр):

Схема выполнения практикума**:**

1. Каждой группе студентов предлагается 1 текст на перевод (с русского языка на английский/с английского языка на русский). Задание (индивидуально):
а) Выполнить свой собственный перевод представленного текста с соблюдением требований оформления узуса ПЯ, грамматических и лексических норм.
б) Выделить в тексте оригинале единицы перевода, которые подвергаются изменениям (лексико-семантическим, грамматическим или стилистическим) в вашей версии перевода.
в) Прокомментировать ваше решение о переводе и трансформации выбранных вами единиц.

Контрольная точка КТ-2: Проектно-аналитическая работа (VI семестр):

- 1 этап: собственный перевод текста, в котором учитывается языковые и литературные нормы ПЯ.
- 2 этап: написание рецензии/оценка качества перевода

Методические рекомендации по подготовке:

- Повторение лекционного материала, использования рекомендуемой литературы, приведенной в разделе 9.1. рабочей программы дисциплины.
- Посещение консультаций преподавателя.

Процедура осуществления контроля выполнения задания осуществляется в соответствии с графиком контрольных точек и проводится по критериям.

5.3. Примерная тематика курсовых работ:

1. Грамматические трансформации при переводе газетно-публицистических текстов с английского языка на русский (авторские статьи в современных информационных англоязычных источниках).
2. Синтаксические трансформации при переводе научных текстов.
3. Национально-культурная адаптация текста художественной литературы в процессе перевода (сказки, фольклор).
4. Особенности перевода экономической терминологии (банковская, страховая лексика, маркетинг и т.д.).
5. Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц (перевод артиклей).
6. Особенности перевода безэквивалентных лексических единиц (перевод лакунарной лексики – звукоизобразительная лексика, неологизмы/окказионализмы, реалии, культуронимы).
7. Особенности перевода молодежного сленга (на материале кинофильмов/сериалов).
8. Особенности перевода профессионального жаргона (на материале кинофильмов/сериалов/художественной литературы).
9. Игра слов как объект перевода (перевод юмористического контента – сериалы/stand up).
10. Особенности перевода высказываний с инверсионным порядком слов (на материале художественной литературы).
11. Особенности перевода онимов (топонимов, имен собственных, урбанонимов и др. на материале художественной литературы жанра фэнтази/утопия)
12. Анализ переводческих трансформаций в дублированном переводе (на материале переводов художественных фильмов)
13. Анализ переводов образных выразительных средств (на материале перевода художественных произведений)
14. Анализ перевода лингвистического феномена (каламбур, игра слов, инверсионные конструкции и др) при условии субтитрирования/дубляжа.
15. Сравнительно-сопоставительный анализ адекватности перевода художественного произведения (любое современное художественное произведение с двумя разными переводами).
16. Особенности перевода рекламных текстов и слоганов
17. Особенности перевода поэтического текста
18. Особенности перевода в цифровом пространстве (на материале возможного перевода мемов).
19. Пути перевода инвективной лексики (на материале художественной литературы/сериалов/кино).
20. Особенности способов перевода фразеологических единиц (в художественной литературе, политическом дискурсе).

21. Анализ перевода лингвистического феномена (каламбур, игра слов, инверсионные конструкции и др) в политическом дискурсе.
22. Анализ применения лексико-грамматических трансформаций при переводе технических текстов (на материале…)
23. Способы перевода запрещающих/предупреждающих информационных надписей.
24. Особенности перевода юридического текста (на материале…)
25. Особенности перевода аббревиатур (на материале….)

5.4. Промежуточная аттестация

Примерный перечень вопросов к экзамену:

Вопросы на «знать»

1. Возникновение и становление современной теории перевода (переводоведения).
2. Особенности развития перевода и переводческой мысли в России (сходства и отличия от зарубежной истории перевода).
3. Предмет, объект и цель теории перевода. Определение сущности перевода.
4. Перевод как средство межъязыкового и межкультурного общения, его задачи и место среди других видов языкового посредничества.
5. Связь теории перевода с другими науками.
6. Общая и частная (специальная) теория перевода. Прикладное переводоведение.
7. Виды перевода и их специфика: устный перевод (шушутаж, синхронный перевод).
8. Виды перевода и их специфика: письменный перевод.
9. Виды перевода и их специфика: коммунальный перевод.
10. Виды перевода и их специфика: машинный (автоматизированный) перевод.

Вопрос на «уметь»: Определите единицы перевода в данном предложении. Выполните полный перевод и прокомментируйте возможные изменения оригинала

Вопрос на «владеть»: Выполните предпереводческий анализ текста

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенций, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Рубежный контроль, как одна из составляющих текущего контроля, успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП по нескольким пройденным темам дисциплины в форме контрольных точек в рамках балльно – рейтинговой системы.

Обучающиеся заранее через ЭИОС информируются о формах проведения рубежного контроля, минимальных и максимальных баллах за каждое контрольное испытание.

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских), в установленные деканатом сроки, не реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

– результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических (семинарских) занятиях;

– результаты и активность участия в семинарах и коллоквиумах;

– результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;

– результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);

– посещение студентами, лекционных, семинарских и практических занятий;

– своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях;

– результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы).

Промежуточная аттестация обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихсятребованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. – Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

<table>
<tr><th colspan="2">Категории обучающихся по нозологиям</th><th>Методы обучения</th></tr>
<tr><td rowspan="2">С нарушениям и зрения</td><td>Слепые. Способ восприятия информации: осязательно-слуховой</td><td rowspan="2">Аудиально-кинестетические, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания.
Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения:
визуально-кинестетические, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания;
аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие;
аудио-визуально-кинестетические, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.</td></tr>
<tr><td>Слабовидящие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой</td></tr>
<tr><td>С нарушениям и слуха</td><td>Глухие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательный</td><td>визуально-кинестетические, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания.
Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха:</td></tr>
</table>

	Слабослышащие. Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой	*аудио-визуальные*, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; *аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания; *аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	– *визуально-кинестетические*; – *аудио-визуальные*; – *аудиально-кинестетические*; – *аудио-визуально-кинестетические.*

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		**Образовательные ресурсы**				
		Электронные				**Печатные**
		мультимедиа	**графические**	**аудио**	**текстовые, электронные аналоги печатных изданий**	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели)	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ
С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+

	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	**Форма контроля и оценки результатов обучения**
С нарушениями зрения	– *устная проверка:* дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО*: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.
С нарушениями слуха	– *письменная проверка:* контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО:* работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	– *письменная проверка, с использованием специальных технических средств* (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *устная проверка, с использованием специальных технических средств* (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО* (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.

7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определения его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Форма промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных

психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Промежуточная аттестация, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.